

講和談判筆記第七回本會議

明治三十八年八月十八日午前十時開會

列席者 前回ニ同シ

小村男 前日ノ引續トシテ第十一條ノ宣言書ノ書方ニ付昨夜來考案ヲ凝シタルモ我方ノ趣意ヲ明ニシ同時ニ貴方ノ趣意ニ合スル適當ノ文章ヲ案出スルコト困難ナリ偕今日迄懸案トナリタル四ヶ條ニ付テ熟ラ考フルニ此等條項ニ關シテハ之ヲ從來述ヘラレタル貴見ニ徴スルニ到底満足ノ協定ヲ見ルコト能ハサルヘシト思考スルカ故ニ茲ニ日本全權委員ハ一ノ宣言ヲ爲サントス  
(トテ左ノ覺書ヲ提出ス)

(覺書)

日本國全權委員ハ此迄双方意見合致ニ至ラサル諸問題ヲ満足ニ調整セムトスル誠實ナル希望ヲ懷クニ因リ若シ露西亞國全權委員ニ於テ調和ノ精神ヲ以テ薩哈噠島割讓及軍費拂戻ノ問題ヲ考量スルノ意向ナラムニハ日本國全權委員ハ海軍力制限及抑留軍艦交付ニ關スル條件ヲ撤回スヘキ覺悟ナル旨ヲ宣言ス(原文英文及佛譯文ハ附屬書第一號及第二號)

即チ日本全權委員ハ未タ双方ノ一致ヲ得サル總テノ問題ヲ満足ニ解決セントノ誠實ナル希望ヲ有スルニ因リ若シ露國全權委員ニ於テ薩哈噠島割讓及軍費拂戻ノ問題ヲ

0299

調和ノ精神ヲ以テ考量セラレ、ニ於テハ海軍力制限及抑留軍艦引渡ニ關スル要求ヲ撤回スル覺悟ナリ

「ウヰット」氏 然ラハ我方ヨリ貴宣言ニ對スル回答ヲ書面ニテ提出スヘシ

(トテ露語ニテ「ド、フランソン」及「ナボコフ」兩書記官ニ口授スル所アリ起草ヲ始メタルモ忽チ又之ヲ中止セシメテ曰ク)

本員ハ此ノ場合ニ於テ兩國全權委員ノミヲ以テ祕密ニ談シタキ事アリ依テ書記官等ヲ退席セシメテ祕密會ヲ開キタシ貴意如何

小村男 喜ムテ同意スヘシ

(爰ニ於テ書記官等退席シテ四全權委員祕密會ヲ開キ午後三時二十五分ニ至リ本會議ニ移ル)

「ウヰット」氏 前回ニ續キテ第十一條ヲ議セム是ハ双方同意ニ至ルコト能ハサル旨ヲ認メテ次條ニ移ラム

小村男 然リ第十二條ニ移ラム

「ウヰット」氏 之ニ就テハ我方ノ回答ニ認メ置キタル通り沿岸ニ於ケル漁業ヲ日本人ニ許可スル爲メ日本ト協商スヘキ約束ヲ爲シ置カム

小村男 然ラハ其ノ書方ハ如何

「ウヰット」氏 書方ハ此ノ如クセム(トテ左ノ條約案ヲ口述ス)

(第十二條修正案)

0300

露西亞國ハ日本海、オコーック海及ベリリンク海ニ瀕スル露西亞國領地ノ沿岸ニ於ケル漁業權ヲ日本國臣民ニ許與セムガ爲メ日本國ト協定ヲ爲スヘキコトヲ約ス而シテ前記ノ方面ニ於テ既ニ露西亞國臣民又ハ外國臣民ニ屬スル所ノ權利ノ依然効力ヲ有スヘキハ言フ俟タス(原文ハ附屬書第三號)

小村男 夫レニテ可ナリ

「ウ井ッテ」氏 偕之ニテ十二條ヲ議了セリ今一回最終ノ會議ヲ開クコトニ付昨日八月曜日ノ午後ト爲シ置キタルカ書記官等ノ申立ニヨレハ會議録ノ調製ハ明日マテハ完成スルコト難キカ如シ

小村男 我方ノ書記官等ヨリモ時間不足ナル旨ノ申立アリ然ラハ一日延期シテ火曜日ト爲サンカ

「ウ井ッテ」氏 承知セリ然ラハ火曜午後三時ニ再ヒ會見シテ是迄ノ議事録ニ署名シ且其節更ニ談判ヲ續行スル理由アルヤ否ヲ決セム

小村男 承知セリ

(右ニテ散會時ニ午後四時三十分尙本日午前及午後ノ會議ニ付左ノ如ク二通ノ新聞通知文ヲ決定ス)

(新聞通知文)

八月十八日午前ノ會見ニ於テ兩國全權委員ハ第十一條ノ討議ヲ繼續シ午後ノ會見ニ於テモ之ヲ繼續スヘキ筈ナリ(原文ハ附屬書第四號)

八月十八日午後ノ會見ニ於テ兩國全權委員ハ第十一條ノ事項ニ關シ意見ノ合致ヲ得ル能ハサリシニ因リ講和條件第十二條即チ末條ノ討議ニ移リタルカ双方ノ意見全ク一致セリ而シテ次回ノ會見ハ八月二十二日午後三時ニ開カルヘシ(原文ハ附屬書第五號)

0302

第一號

The Plenipotentiaries of Japan declare that, animated by the sincere desire to bring about a satisfactory adjustment of all the questions on which agreement has not been reached, they will be prepared to withdraw the conditions concerning the limitation of the naval strength and the surrender of interned ships if the Plenipotentiaries of Russia were disposed to consider in a spirit of conciliation the questions of the cession of Saghalien and the reimbursement of the war expenses.

第二號

(Traduction)

Les Plénipotentiaires du Japon déclarent que, animés d'un sincère désir d'apporter un ajustement satisfaisant de toutes les questions sur lesquelles un accord n'a pas été intervenu, ils seront prêts à retirer les conditions concernant la limitation de la force navale et la remise des vaisseaux internés, si les Plénipotentiaires de Russie sont disposés à considérer dans un esprit de conciliation les questions de la cession de Sakhaline et du remboursement des frais de guerre.

第三號

La Russie s'engage à s'entendre avec le Japon pour concéder aux sujets japonais des droits de pêche le long des côtes des possessions russes dans les mers du Japon, d'Okhotsk et de Behring. Il va sans dire que les droits déjà appartenant dans cette région à des sujets tant russes qu'étrangers, resteront en vigueur.

第四號

In the morning sitting of August 18th, the Conference has continued the discussion of Article XI which will be resumed at three o'clock in the afternoon.

第五號

In the afternoon sitting of August 18th, not being able to arrive at an agreement on Article XI, the Conference has passed to the discussion of the last Article which has been settled unanimously. The next sitting will be held next Tuesday August 22nd at three o'clock p. m.